



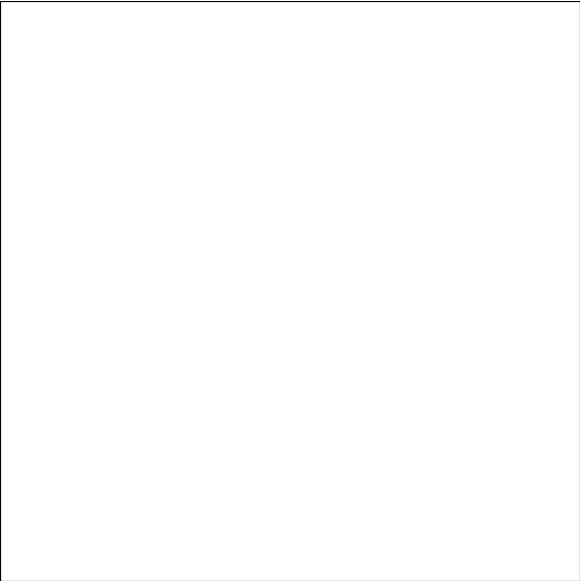
夫思家姐講咗嘅說話

Que va dire la sœur de Vusi ?

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  dohlam
-  Cantonese / French
-  Level 4

(imageless edition)

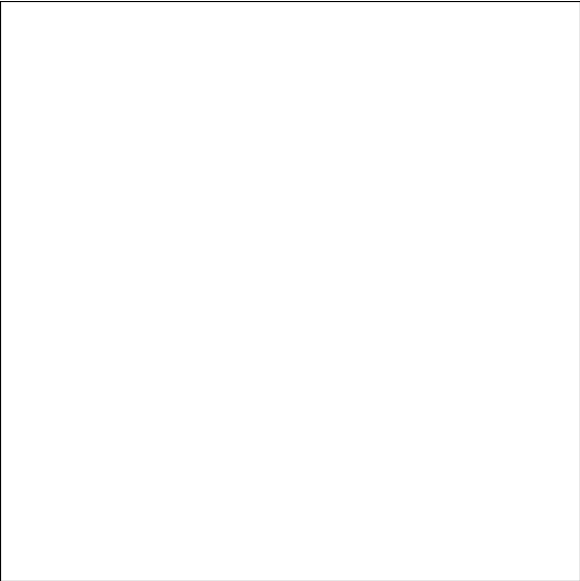




一日朝頭早，夫思嘅嫲嫲叫佢過嚟就話：「夫思，你帶住呢隻雞蛋去你爹哋媽咪嗰便啦！你家姐行婚禮，佢哋想幫佢做個大蛋糕。」

...

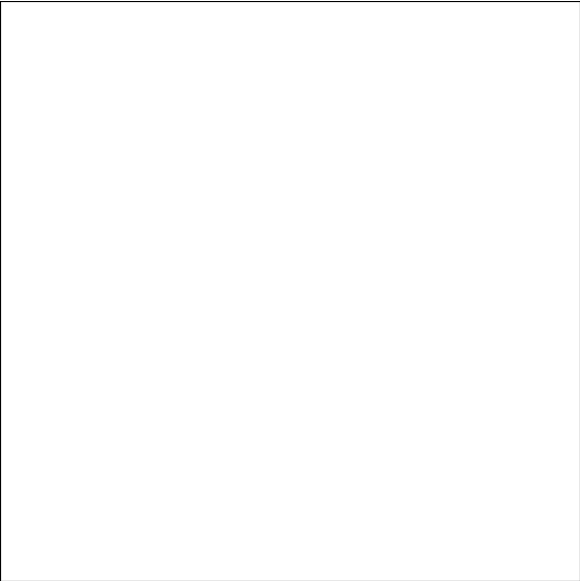
Un matin de bonne heure, Vusi est appelé par sa grand-mère, « Vusi, s'il te plaît, peux tu amener cet œuf à tes parents. Ils veulent faire un gros gâteau pour le mariage de ta sœur ».



夫思帶住隻雞蛋出發，佢喺路上遇到兩個摘緊生果嘅男仔。其中一個男仔搶咗隻雞蛋，掙咗去一棵樹度，隻雞蛋就爛咗。

...

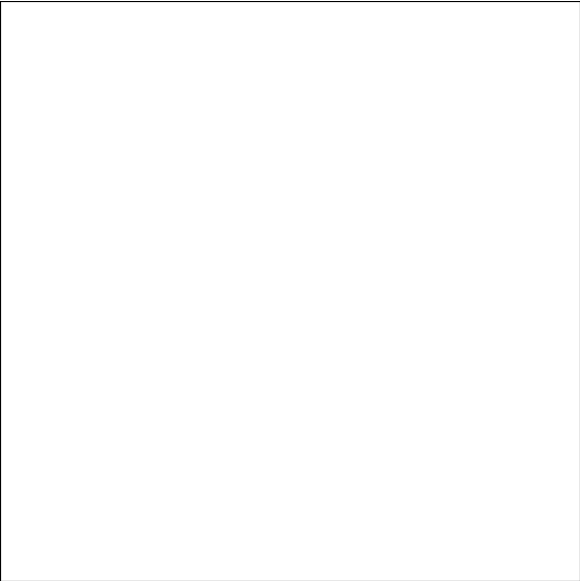
En allant chez ses parents, Vusi rencontra deux garçons en train de cueillir des fruits. Un des garçons s'empara de l'œuf de Vusi et le lança sur un arbre. L'œuf se cassa.



夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？隻雞蛋係攞嚟做蛋糕嘅，仲係俾我家姐嘅結婚蛋糕。結婚冇蛋糕，我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

« Qu'as-tu fait ? » cria Vusi. « Cet œuf était pour un gâteau, le gâteau du mariage de ma sœur. Que va dire ma sœur s'il n'y a pas de gâteau pour son mariage ? »



兩個男仔整蠱完夫思之後覺得好對佢唔住。其中一個男仔就話：
「我哋冇辦法幫你做蛋糕，但係我哋呢度有條木棍，可以送俾你
姐姐。」噉夫思就帶上咗條木棍，繼續上路。

...

Les garçons étaient désolés d'avoir taquiné Vusi. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voilà un bâton de marche pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi poursuivit sa route.

夫思喺路上又碰到兩個起緊屋嘅工人。其中一個工人就問佢：
「我哋可唔可以借你條木棍用一用呀？」但係條木棍唔係好實
淨，仲斷埋添。

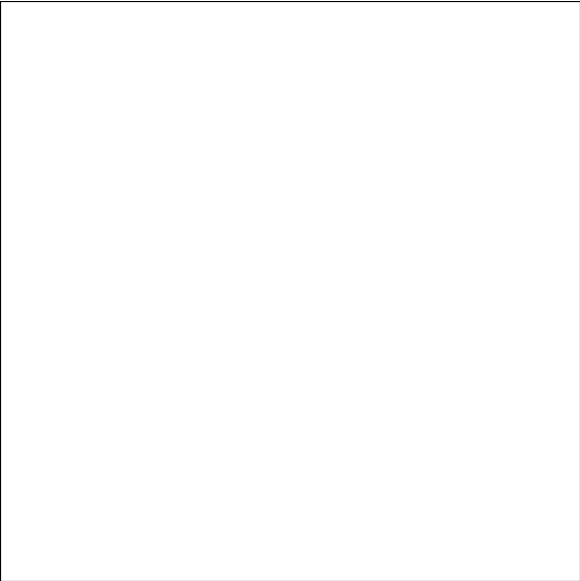
...

En chemin, il rencontra deux hommes, qui construisaient
une maison. « Pouvons-nous utiliser ce solide bâton ? »
demanda l'un d'eux. Mais le bâton n'était pas assez solide
pour la construction, et il s'est rompu.

夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？條木棍係摘生果嘅人送俾我嘅，因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。嗰個蛋糕係送俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋，噉我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

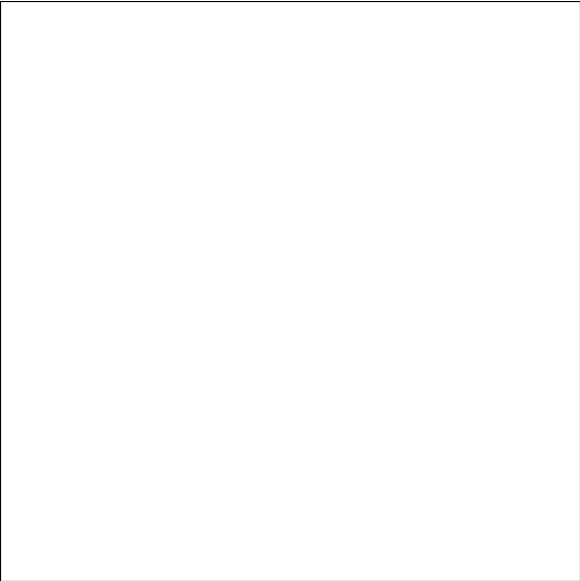
« Qu'avez-vous fait ? » s'écria Vusi. « Ce bâton était un cadeau pour ma sœur. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ?



起屋工人覺得好對唔住夫思，因為佢哋整斷咗佢條木棍。其中一個工人就話：「我哋冇辦法幫你做蛋糕，但我呢度有啲茅草，可以送俾你姐姐。」噉夫思就帶上咗茅草，繼續上路。

...

Les constructeurs étaient désolés d'avoir brisé le bâton. « Nous ne pouvons rien faire pour le gâteau, mais voici du foin pour ta sœur, » dit l'un d'eux. Vusi continua sa route.



喺路上，夫思遇到個農夫同佢隻乳牛。隻乳牛就話：「幾靚嘅茅草吖！我可唔可以試吓？」但係茅草太好味啦，乳牛一啖就全部都食晒啦！

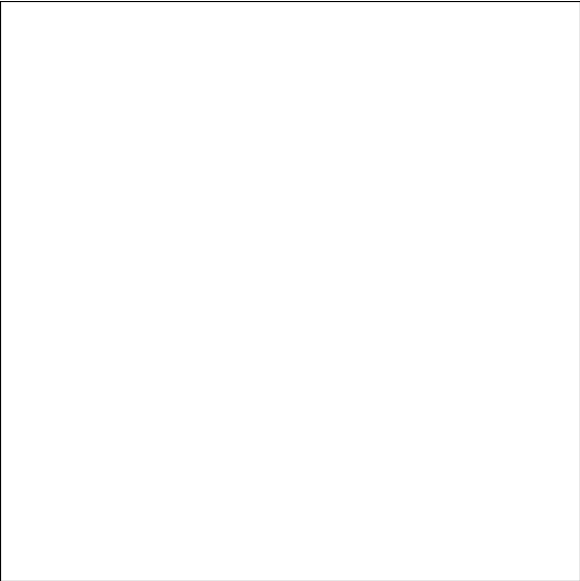
...

Sur le chemin, Vusi rencontra un fermier et une vache. « Quel foin délicieux, est-ce que je peux en prendre un peu ? » demanda la vache. Mais le foin était si bon que la vache a tout mangé !

夫思叫咗出嚟：「你搞咩嘢呀？嗰啲茅草係俾我家姐嘅禮物。起屋工人俾咗嗰啲茅草我，係因為佢哋整斷咗摘生果嘅人俾我嘅木棍。摘生果嘅人俾咗條木棍我，又係因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。個蛋糕係俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋，我家姐將會講咩嘢說話呢？」

...

« Qu'as-tu fait ? » s'écria Vusi. « Ce foin était un cadeau pour ma sœur. Les constructeurs m'ont donné du foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau de ma sœur. Le gâteau était pour le mariage de ma sœur. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau. Que va dire ma sœur ? »



乳牛好對唔住，因為佢太過自私啦。農夫就決定俾乳牛跟住夫思行，作為送俾佢家姐嘅禮物。噉夫思就帶住隻乳牛，繼續上路啦。

...

La vache était désolée d'avoir été si gourmande. Le fermier décida que la vache devait accompagner Vusi et être un cadeau pour sa sœur. Vusi poursuivit sa route.

但係，到咗食晚飯嘅時候，隻乳牛走返咗農場，夫思亦都係途中蕩失路。佢好夜先至到家姐嘅婚禮度，嗰陣時啲客都已經喺度食緊飯囉。

...

Mais là l'heure du souper la vache s'échappa et retourna chez le fermier. Et Vusi se perdit en chemin. Il arriva très tard pour le mariage de sa sœur. Les invités mangeaient déjà.

夫思叫咗出嚟：「點算好呀？隻乳牛本來係農夫送俾我嘅禮物，因為乳牛食咗起屋工人俾我嘅茅草。起屋工人俾茅草我，係因為佢哋整斷咗摘生果嘅人俾我嘅木棍。摘生果嘅人俾咗條木棍我，係因為佢哋打爛咗攞嚟做蛋糕嘅雞蛋。嗰個蛋糕係俾我家姐行婚禮嘅禮物。而家雞蛋又冇，蛋糕又冇，連禮物都冇埋。」

...

« Que dois-je faire ? » s'écria Vusi. « La vache qui s'est enfuie était un cadeau, en échange du foin, que les constructeurs m'ont donné. Les constructeurs m'ont donné le foin, car ils ont cassé le bâton des cueilleurs de fruits. Les cueilleurs de fruits m'ont donné le bâton parce qu'ils ont cassé l'œuf pour le gâteau. Le gâteau était pour le mariage. Maintenant il n'y a pas d'œuf, pas de gâteau, et aucun cadeau ».

夫思嘅家姐諗咗一陣，就話：「夫思，我嘅乖細佬，我唔志在有冇份禮物。我都唔介意有冇個蛋糕。我哋今日聚埋一齊，我就已經好開心啦。你快啲著埋飲衫，同我哋一齊慶祝啦！」於是乎夫思就照做喇。

...

La sœur de Vusi réfléchit un moment, puis elle a dit, « Vusi mon frère, les cadeaux me sont égaux. Je ne me soucie pas non plus du gâteau ! Nous sommes ici tous ensemble, je suis heureuse. Maintenant va mettre sur tes vêtements de fête et célébrons ce jour ! » Et c'est ce que fit Vusi.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

夫思家姐講咗嘅說話

Que va dire la sœur de Vusi ?

Written by: Nina Orange

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam, (fr) Isabelle Duston, Véronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).